

## RESEÑAS BREVES

JUAN M. LOPE BLANCH, *Nuevos estudios de lingüística hispánica*. UNAM, México, 1993; 206 pp.

JUAN M. LOPE BLANCH, *Ensayos sobre el español de América*. UNAM, México, 1993; 208 pp.

Aparecieron estos dos libros, que se cuentan entre los últimos de su autor, casi simultáneamente. Su calidad, concepción y temática es en realidad tan semejante, que bien se justifica un solo comentario para ambos. Están los dos formados, como otros que el prof. Lope ha venido publicando en los últimos años en la Universidad Nacional, por artículos ya publicados, algunos de ellos en prensa, o al menos leídos en alguno de muchos foros; casi siempre el material sería de difícil acceso de no ir aquí recogido.

Empieza *Nuevos estudios* con varios trabajos en la línea trazada por su libro *Análisis gramatical del discurso* (UNAM, México, 1983; 2a. ed., muy ampliada, UNAM, México, 1987): “El análisis gramatical de la cláusula” (pp. 5-19), “La estructura de la cláusula en el habla de Buenos Aires” (pp. 21-30), “La estructura de la cláusula en el habla culta de Bogotá” (pp. 31-43), “Vitalidad de los diversos períodos gramaticales en español” (pp. 45-57). La cantidad de datos reunida por Lope Blanch va ya siendo abrumadora, y estamos seguros de que la va a aumentar más todavía. La sintaxis continúa en al menos tres trabajos más de este volumen: “Peculiaridades sintácticas de los relativos en el habla culta de Madrid” (pp. 59-70), “Un canarismo sintáctico en Galdós” (pp. 71-87) y “Desde que y (en) donde: sobre geografía lingüística hispánica” (pp. 89-102). Más parco en sintaxis es *Ensayos*, aunque contiene uno de los trabajos más gustosos, a nuestro juicio, “Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición hasta” (pp. 157-189).

“Polimorfismo y geografía lingüística” (*Nuevos estudios*, pp. 103-116), y “La sociolingüística y la dialectología hispánica” (*Ensayos*, pp. 7-35) abordan cuestiones de índole un poco más teórica. Algunos sociolingüistas quizá no estuvieran completamente de acuerdo con los

bien trabados argumentos del prof. Lope; en especial, el segundo trabajo fue escrito originalmente en 1975 y algunos detalles han seguido siendo polémicos. Las ideas presentes en esos dos trabajos dan buena idea de la concepción de fondo que subyace en la mayoría de los trabajos contenidos en estos dos libros, casi todos ellos reclamables desde la dialectología, tradicional o innovada.

México, su *Atlas lingüístico*, la variación dialectal son el tema principal de muchos de los trabajos de *Ensayos*: “La lengua española en Mesoamérica” (pp. 109-118), “Caracterización del español de México” (pp. 119-136), “Anomalías en la norma lingüística mexicana” (pp. 149-156), “El Atlas lingüístico de México” —es la “Introducción” al t. 1 del *Atlas*— (pp. 219-245), “La geografía lingüística y el Atlas de México” (pp. 247-262). Es inevitable que en una obra de estas características se produzcan algunas repeticiones, al presentar panoramas o al sustentar algunos razonamientos. Entre los trabajos de corte dialectal, nos gustaría destacar “Una nota sobre la sibilante africada” (*Ensayos*, pp. 191-197), “La labiodental sonora en el español de México” (*Ensayos*, pp. 199-218) y “Entre *moyotes*, mosquitos o escarabajos” (*Nuevos estudios* pp. 191-203), que a nuestro parecer se encuentran entre lo mejor y más ameno de los dos volúmenes.

Otro tema recurrente en la bibliografía del prof. Lope son las relaciones del español con las lenguas indoamericanas. Buena parte de sus datos y razonamientos se encuentran concentrados en un sólido trabajo, “La originalidad del español americano y las lenguas amerindias” (*Ensayos*, pp. 37-93), en la mejor tradición del debate filológico. El tema está presente en varias otras contribuciones, en particular en otras dos de *Ensayos*: “Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en el español de México” (pp. 263-275) y “Un caso de interferencia amerindia en el español de México” (pp. 277-285).

Son muchos otros los problemas mencionados o discutidos en el conjunto de artículos que componen estos dos libros. La norma es uno de ellos: “La elección de una norma lingüística válida para los medios de comunicación” (*Nuevos estudios*, pp. 117-125), “El español de América y la norma lingüística hispánica” (*Nuevos estudios*, pp. 127-136). Otro es el del enjuiciamiento de la investigación ya realizada y las propuestas sobre la mucha por hacer. Esto en especial en *Nuevos estudios*: “Perspectivas de la investigación sobre el español de América” (pp. 137-147), “El español de América y la lingüística hispanoamericana” (pp. 149-165), “El proyecto de estudio histórico del español americano” (pp. 167-179), “La lingüística en la Universidad de México: un precursor sin par” (pp. 181-189), sobre Silva y Aceves.

Hay en los dos volúmenes algunas erratas, más de las debidas. Sería bueno cuidar las más posibles en próxima edición, lo que no resta valor a su cuidadoso contenido. (P. Martín Butragueño)

*Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* (Alcalá de Henares). 1994, núm. 1; 202 pp.

Bienvenida sea esta revista, que pertenece ya a una generación de publicaciones periódicas cada vez más especializadas. Su director, el profesor Benítez Pérez, tiene una amplia trayectoria dentro del campo de la lingüística aplicada. REALE publica artículos sobre adquisición y enseñanza del español como primera y segunda lengua, reseñas, análisis de revistas e información general sobre su área de especialización, que en este número se concreta en una por cierto muy útil información sobre actividades académicas. Contiene esta primera entrega colaboraciones de la comisión científica que asesora la publicación, entre ellos un breve trabajo de M. Alvar Ezquerro sobre "Los manuales de Ignaz Weitenauer" (pp. 9-13), sendos trabajos de R. J. Blake (pp. 15-24) y M. S. Echeverría (pp. 25-50) sobre la aplicación de la computadora a la enseñanza del español, un trabajo de J. de Kock sobre pronombres relativos (pp. 51-65). Especialmente interesantes nos parecen los trabajos de J. López Chávez, "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica" (pp. 67-84), H. López Morales, "Índices de complejidad sintáctica y memoria inmediata" (pp. 85-105), y F. Moreno Fernández, "Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas" (pp. 107-135). Completan el volumen dos trabajos de P. J. Slagter (pp. 137-156) y H. Ueda (pp. 157-172). En suma, si la revista continúa con el nivel de calidad marcado en sus primeras páginas, le espera un excelente porvenir en un hueco en el que queda mucho por hacer. (P. Martín Butragueño)

TIMO RIHO, y LAURI JUHANI EERIKÄINEN, *Crestomatía iberorrománica. Textos paralelos de los siglos xiii-xvi*. Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki, 1993; 269 pp. (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B, t. 268).

Útil tomito que ofrece a los comparatistas grupos de traducciones antiguas. No es fácil encontrar textos emparejables, ni siquiera moviéndose sólo en el espacio ibérico: conocida es la cambiante filosofía de las traducciones, y es muchas veces complejo averiguar cómo el árbol familiar del texto base puede haber dado lugar a traducciones en ramas geográficas y temporales muy variopintas. Por eso es especialmente encomiable este trabajo. Los textos propiamente dichos se agrupan en tres secciones: los paralelos gallego-portugués y español (el *Fuero Real* de Alfonso X el Sabio, la *Primera Partida* de Alfonso X, los *Hechos de los apóstoles*, el *Libro de buen amor*, la *Crónica troyana*, la leyenda de los siete infantes —en la *Primera crónica general* y en la *Crónica general de 1344*—, la *Demanda del Santo Grial*, la leyenda de José de Arimatea y versiones

impresas de *El libro de Marco Polo*), los textos paralelos español-catalán (*Fuero juzgo*, la *Segunda Partida*, el *Evangelio según San Juan*, versiones manuscritas de *El libro de Marco Polo*, *Barlaam y Josafat*, *La divina comedia*, *Tirante el Blanco*), y por fin los textos en gallego-portugués y catalán (los *Diálogos* de San Gregorio Magno y el *Soliloquio* del [Pseudo-] San Agustín). Se ofrecen fragmentos en general cortos, aunque se ha procurado que contengan una pequeña historia. No se han incluido sólo textos que estuvieran muy estrechamente emparentados, pues uno de los propósitos ha sido reflejar la situación real. Cada tirada va precedida por unos breves comentarios sobre su historia textual y crítica. (P. Martín Butragueño)

HEINZ WILL WITTSCHIER, *Die spanische Literatur. Einführung und Studienführer*. M. Niemeyer, Tübingen, 1993; 480 pp.

Se trata de una “guía” para el estudio de la literatura española desde la Edad Media hasta el posfranquismo. El trabajo está dividido en dos partes. La primera es propiamente una historia de la literatura española, organizada por épocas (la división convencional) y géneros (la clasificación genérica responde a las necesidades de cada período). Cada capítulo viene introducido por un brevísimo resumen histórico del período en cuestión, que enmarca la presentación de los temas. La producción literaria se analiza en relación con su momento histórico-cultural. Así, aun tratándose de un manual, no cae en el simplismo de otros “estudios introductorios” para estudiantes, que se limitan a la enumeración de autores, obras y fechas.

La segunda parte presenta una muy amplia bibliografía comentada. El material bibliográfico está organizado por épocas, géneros, autores y obras, e incluye también un importante registro de los modelos teóricos más empleados por los hispanistas durante los últimos veinte años: semiótica, narratología, teoría de la intertextualidad, lingüística textual y teoría literaria feminista. (M. L. Tenorio)

TERESA FERRER VALLS, *Nobleza y espectáculo teatral (1535-1622). Estudio y documentos*. UNED-Universidad de Sevilla-Universitat de València, Valencia, 1993; 392 pp. (*Textos teatrales hispánicos del siglo xvi*, 1).

Uno de los problemas a los cuales se enfrenta el estudioso de las manifestaciones teatrales de los Siglos de Oro es el acceso a documentos que puedan proporcionar información sobre su escenificación. Éste es un aspecto fundamental para la comprensión de los textos teatrales ya que

éstos se definen por una doble textualidad, por un lado literaria y por otro espectacular.

La colección dirigida por Joan Oleza, que se inicia con este volumen, pretende poner al alcance del investigador o del lector curioso precisamente este tipo de textos.

*Nobleza y espectáculo teatral* de Ferrer Valls pone a nuestro alcance 17 documentos que contienen noticias descriptivas sobre espectáculos y representaciones privadas de tipo cortesano. El ámbito temporal de estos textos está marcado por 1535, fecha que se suele dar a los festejos reseñados en *El Cortesano* de Luis de Milán, y 1622 año de los primeros grandes festejos cortesanos para Felipe IV. La mayor parte de estos documentos proviene de relaciones de fiestas.

La edición de los documentos está precedida por un amplio (107 pp.) y bien documentado estudio con bibliografía sobre el mecenazgo y el espectáculo teatral cortesano en España en el cual se revisan conceptos como la fiesta a la italiana, cuestiones de escenografía y lumino-tecnia, tipos de espectáculos, circunstancias políticas, etc. La segunda parte del estudio está dedicada a las noticias y documentos sobre la composición y puesta en escena de la *Historial Alfonsina*, comedia en dos partes sobre don Alfonso de Aragón encargada a Lope de Vega.

Los textos están editados siguiendo normas sólidas y coherentes tratando de respetar las peculiaridades de la época. Entre los materiales incluidos destacan la mencionada documentación (muy extensa) proveniente de distintos manuscritos sobre el encargo a Lope de Vega de la *Historial Alfonsina*, una noticia sobre escenografía española de los *Quattro dialoghi in materia di rappresentazioni sceniche* de Leone de' Sommi (¿1556?), la relación de la representación de *El premio de la hermosura* de Lope de Vega en el parque de la villa de Lerma (1614) y la relación de Antonio Hurtado de Mendoza sobre la representación de *La gloria de Niquea* del conde de Villamediana (1622). El conjunto de documentos es muy útil como apoyo para el estudio de los textos teatrales de la época, así como para la comprensión de su dimensión espectacular. (A. González)

JOSEPH L. LAURENTI, y ALBERTO PORQUERAS MAYO, *Nuevos estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro. (Más fondos raros y colecciones en la biblioteca de la Universidad de Illinois)*. Pról. de Sara de Mundo Lo. Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 1994; 477 pp.

Con este trabajo se completa una serie de publicaciones sobre una de las colecciones bibliográficas del Siglo de Oro más importantes del mundo, la de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Así, los autores siguen con su labor que data de sus *Spanish Golden Age*

(1472-1700). *A catalog of the rare books held in the Library of the University of Illinois and in selected North American Libraries* (Boston, 1979) y *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro (Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois)* (Barcelona, 1984).

En este volumen Laurenti y Porqueras ofrecen un total de 355 entradas bibliográficas en 18 monografías y un apéndice. La primera sección del libro contiene las monografías sobre las colecciones de grandes autores como Lope de Vega, Quevedo, San Juan de la Cruz, Santa Teresa y fray Luis de León y la de jesuitas como Nieremberg, Francisco Suárez, y Rivadeneyra. Este primer apartado se completa con las monografías de pensadores como Saavedra Fajardo, Antonio Agustín, Antonio Pérez, Faria de Sousa y Huarte de San Juan. La segunda sección consta de tres monografías sobre la actividad editorial de ciudades como Venecia y Colonia. En la última parte del libro aparece una colección hispánica de retóricas latinas, otra de tratados políticos de la Edad de Oro y una más presenta la colección teatral de los Siglos de Oro de la biblioteca de Urbana. A manera de apéndice se da cuenta de una importante colección de gramáticas y diccionarios de la lengua española de los Siglos de Oro.

Cada entrada bibliográfica contiene la descripción de la portada y del colofón, además se da el número de folios, tamaño y signatura tipográfica, la presencia de *ex-libris* cuando existe y los datos sobre la existencia de ejemplares en otras bibliotecas. Con gran erudición, las palabras introductorias de cada colección ubican las obras que la conforman dentro de un contexto bibliográfico mundial y dan a cada una de ellas la importancia que tiene. (A. Rivas)

*Catálogo general de los fondos documentales de la Fundación Federico García Lorca*. Ed. Christian de Paepe. Ts. 1 y 2. Dirección de Archivos Estatales-Fundación Federico García Lorca-Banesto, Madrid, 1992-1993; 201 pp; 158 pp.

La aparición del *Catálogo general de los fondos documentales de la Fundación Federico García Lorca* es una excelente noticia para los estudiosos de la obra de Lorca. Ya era necesario que la Fundación, creada desde 1984, diera a conocer, al menos como catálogo, la gran cantidad de documentos del poeta que guarda en sus archivos y que han sorteado —por fortuna la mayoría con éxito— las vicisitudes del tiempo y de los sucesos históricos de la Península.

El plan general de la obra es en sí muy ambicioso, pues pretende, en los seis tomos en que dividirá la obra, hacer una descripción lo más detallada posible de los documentos con que cuenta la Fundación: manuscritos, apógrafos, fotografías, dibujos y cartas del poeta.

Christian de Paepe ha sido el encargado de dirigir este magno proyecto. En su introducción al primer volumen del *Catálogo* nos presenta el plan general: el primer tomo se encarga de registrar la obra poética de Lorca desde la aparición del *Libro de poemas* (1921) hasta sus últimas obras; el segundo, los textos poéticos anteriores al libro mencionado; el tercero se consagrará a la obra dramática de Lorca, que incluirá también, aparte del registro de los manuscritos de los dramas, documentos relativos a su labor teatral (bocetos de decorados, programas, invitaciones, carteles, etc.); el cuarto tomo presentará los manuscritos de la obra en prosa; el quinto, la correspondencia (enviada y recibida por Lorca), y el sexto la documentación fotográfica. El editor menciona como posibilidad un tomo más en el que se recojan los manuscritos que no se encuentran entre los archivos de la Fundación.

El primer tomo se titula *Manuscritos de la obra poética de madurez*, título que, según su editor, no pretende valoración alguna sino simplemente marcar límites cronológicos. Este tomo, editado en enero de 1992, presenta los registros de todos los poemas que se encuentran en la Fundación, en manuscrito o como apógrafos de 1921 en adelante. En muchos casos, nos dice el editor —y éste ha sido uno de los múltiples problemas que ha sorteado—, la fecha probable ha tenido que ser determinada por los investigadores.

Es de reconocerse la solución que se ha dado al problema de la presentación del catálogo, pues la ficha de cada registro tiene quince entradas bien establecidas que reducen al máximo la posibilidad de confusión y, por el contrario, proporcionan la información necesaria para saber en qué estado se encuentra el manuscrito, incluyendo el tipo de papel, el estado de conservación, los versos con que inicia y termina y algunos datos de su contenido, tales como dibujos incluidos en ellos, o bien las principales ediciones en que ha aparecido el poema —cuando es el caso.

Por otra parte, el catálogo está ordenado alfabéticamente, por lo que el acceso a la información es muy sencillo. Además, los índices que aparecen al final facilitan mucho la labor del investigador. En este primer tomo se presentan cuatro índices: de primeros versos, onomástico, por serie de poemas y de dibujos que aparecen en los manuscritos. Llama la atención en especial el índice por serie, que sirve también para clasificar cronológicamente los poemas aun cuando no hayan sido todavía editados, relacionándolos con las series publicadas. De los poemas registrados en este volumen, nos dice De Paepe, aproximadamente el 10% nunca se ha editado.

El tomo 2 de la serie, *Manuscritos de la obra poética juvenil (1917-1919)*, tiene una organización muy parecida al primero. La diferencia principal es que el índice por serie de poemas, que no se puede establecer porque sólo han sido publicados íntegramente veinticuatro de los 160 poemas que registra, se sustituye por dos índices: uno cronológico, y otro que

reproduce una curiosa ordenación de los poemas hecha por los hermanos Francisco y Federico García Lorca en el año 1918. Además, haciendo gala del rigor crítico al que se comprometía De Paepe en la introducción del primer tomo, se incluye un cuadernillo de *addenda et corrigenda* de los *Manuscritos de la obra poética de madurez*.

Otra novedad, y quizá la más agradable, es que este volumen incluye un apéndice en el que se reproducen los veinticuatro poemas que ya se habían publicado anteriormente, por separado, en diferentes libros o revistas.

Ambos tomos, bellamente editados, incluyen láminas en las que se reproducen fotografías de manuscritos y sus portadas están ilustradas por dibujos de Lorca.

Es este *Catálogo*, sin duda alguna, el inventario de un tesoro, pues la riqueza de los documentos que registra —muchos de ellos inéditos y desconocidos— es, al parecer, inmensa. Es, también, una invitación para que los investigadores de la obra de Lorca accedan a los documentos originales del poeta y continúen la labor —esta vez de mayores dimensiones— de dar a la luz todos estos documentos en ediciones críticas o, cuando su naturaleza lo requiera, facsimilares. (G. Rojo)

WILLIAM ROWE, & VIVIAN SCHELLING, *Memory and modernity. Popular culture in Latin America*. Verso, London, 1991; 243 pp.

Haciendo un recorrido por distintas expresiones culturales populares del continente latinoamericano —de la samba brasileña a la telenovela, pasando por la poesía oral y el teatro popular—, el libro de Rowe y Schelling plantea un debate abierto sobre el significado de cultura popular en el mundo moderno.

La proliferación de los medios de comunicación y de transporte ha dado lugar a un mundo más abierto, en el que se produce un intercambio constante de lo que los autores del libro denominan “bienes culturales” (*cultural goods*); hoy en día, fácilmente uno puede escuchar música boliviana en Japón o, de la misma manera, comer tacos en Londres. Este proceso tiene tanto aspectos positivos como negativos. Por un lado, uno de sus resultados es la homogeneización, que conlleva el riesgo de que se destruya la autenticidad de los diversos productos o expresiones culturales; por otro lado, la ruptura de fronteras culturales puede contribuir a superar viejas formas de marginación y dominación, a la vez que fomentar la democratización cultural.

Sin negar, por lo tanto, las ventajas de la modernidad, en cuanto a sus efectos en la cultura popular tradicional, los autores se manifiestan en contra de la homogeneización cultural que, equivocadamente, tiende a unificar las diversas formas de cultura popular. No hay, argumentan,



una cultura popular que pueda tratarse como un todo; su diversidad y multiplicidad es, precisamente, la esencia misma de su identidad. Siguiendo este argumento, los autores intentan demostrar que, en muchos casos, las diversas expresiones culturales populares en América Latina son construcciones de una identidad, que se erigen como forma de resistencia a una cultura y poder dominantes.

Al referirse específicamente a la literatura, Rowe y Schelling argumentan que escritores como Rulfo, García Márquez y Roa Bastos plasman la memoria popular, así como una tradición oral, en lo escrito. Sin caer en paternalismos, estos novelistas no transcriben en su obra un discurso oral, sino que en ella captan la esencia misma de la oralidad. En este sentido, la cultura popular en la obra de Rulfo, García Márquez y Roa Bastos es tradicional y rural, aunque su escritura implique la experiencia de una cultura urbana moderna y requiera un lector con dicha experiencia. El realismo mágico sería, siguiendo a los autores, el encuentro entre modernismo y cultura popular.

Si bien el libro resulta interesante en cuanto intenta relacionar múltiples expresiones culturales que se dan en un contexto con características comunes, los autores caen, en mi opinión, en el mismo romanticismo que ellos critican al hablar de las diversas interpretaciones occidentales de cultura popular, ya que mitifican e idealizan formas culturales tradicionales a las que se otorga un papel desafiante y liberador, que resulta, en algunas ocasiones, muy cuestionable. (N. Vilanova)

